



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-6236	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-6236/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτήτριες και οι φοιτητές με περισσότερες εμπειρίες στην πράξη της λογοτεχνικής μετάφρασης και με μεγαλύτερη ευαισθητοποίηση πλέον θα μπορούν να:

- κατανοούν και να αναλύουν ευκολότερα ένα λογοτεχνικό κείμενο
- κατατάσσουν το κείμενο αυτό με βάση το είδος και τη θεματολογία στην αντίστοιχη λογοτεχνική εποχή
- κατανοούν περισσότερο τον ποιητικό λόγο και να εμβαθύνουν με μεγαλύτερη άνεση σε αυτόν
- διακρίνουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες του πρωτοτύπου κειμένου και την συνειρμική τους σημασία
- διατηρούν τη δομή και τον χαρακτήρα του κειμένου κατά μεταφραστική διαδικασία
- σέβονται το ύφος του συγγραφέα και να το μεταφέρουν με μεγαλύτερη ευχέρεια στη γλώσσα σκοπού
- είναι δημιουργικοί και να βρίσκουν τις κατάλληλες λύσεις στα γλωσσικά προβλήματα με τα οποία έρχονται αντιμέτωποι.

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα "Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά II" είναι συνέχεια του μαθήματος του χειμερινού εξαμήνου και ασχολείται με άλλα είδη λογοτεχνικών κειμένων αυξημένου βαθμού δυσκολίας τόσο σε γλωσσικό όσο και σε εννοιολογικό επίπεδο. Ως μάθημα "εργαστηριακού" χαρακτήρα, απαιτεί την ενεργή συμμετοχή όλων των φοιτητών και φοιτητριών με σκοπό τη βελτίωση και την απόκτηση περαιτέρω δεξιοτήτων.

1η εβδομάδα: Kurzgeschichte/Short story – Ορισμός – Ιστορία – Trümmerliteratur

2η εβδομάδα: Ο συγγραφέας Wolfgang Borchert και το έργο του – Ιστορικό πλαίσιο

3η εβδομάδα: Die Küchenuhr - Κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση



4η εβδομάδα: Ανάλυση κειμένου - Επεξεργασία της μετάφρασης, συζήτηση γλωσσικών μεταφραστικών προβλημάτων, εξεύρεση λύσης

5η εβδομάδα: Nachts schlafen die Ratten doch, χρησιμοποίηση οπτικάκουστικού υλικού με σκοπό την καλύτερη κατανόηση του κειμένου, μεταφραστική διαδικασία

6η εβδομάδα: Die Kegelbahn, κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση- ομαδική συνεργασία

7η εβδομάδα: Novelle - Ορισμός - Χαρακτηριστικά του λογοτεχνικού αυτού είδους. Stefan Zweig και το έργο του - Ιστορικό πλαίσιο

8η εβδομάδα: Der Amokläufer - κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Χαρακτηριστικά του συγγραφέα και του έργου του, ανάλυση κειμένου, επισήμανση γλωσσικών δυσκολιών και πολιτισμικών στοιχείων. Διαδικασία μετάφρασης

9η εβδομάδα: Συνέχιση της μεταφραστικής διαδικασίας. Σχήματα λόγου και στρατηγικές αντιμετώπισης προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μεταφορά τους στη γλώσσα σκοπού

10η εβδομάδα: Συνέχιση της μεταφραστικής διαδικασίας αποσπασμάτων από το ίδιο έργο

11η εβδομάδα: Die Mondscheingasse, παρουσίαση περιεχομένου και ανάλυση κειμένου. Επισήμανση δυσκολιών. Μεταφραστική διαδικασία σε συνεργασία. Συζήτηση προβλημάτων

12η εβδομάδα: Αποσπάσματα από το κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Συζήτηση προβλημάτων.

13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση, επίλυση αποριών και κριτική

Τα προς μετάφραση κείμενα ποικίλλουν από εξάμηνο σε εξάμηνο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς κατά την εξεταστική περίοδο.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>

Κεντρωτής, Γιώργος: *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, Αθήνα 2002

Kilchenmann, Ruth J.: *Die Kurzgeschichte - Formen und Entwicklung*. In: Wolfgang Salzmann (Hrsg.): *Siebzehn Kurzgeschichten, mit Materialien*. Klett, Stuttgart 1982, S. 108 f.

Gullvåg, Kåre Eirik: *Der Mann aus den Trümmern*. Wolfgang Borchert und seine Dichtung, Aachen 1997.

Marx, Leonie: *Kurzgeschichte*. In: *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Herausgegeben von Walther Killy, Gütersloh und München 1988, S. 498 f

Müller, Hartmut: *Stefan Zweig*, 5. Auflage, Hamburg 1994



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005